

Lingua e Traduzione Spagnola I - Modulo di Traduzione spagnolo-italiano

Prof.ssa Rocío Luque

ASPECTOS LÉXICO- SEMÁNTICOS

Metáforas

Metáforas estereotipadas:

- ▶ Arenas movedizas
- ▶ Sonrisa radiante
- ▶ Horquilla de dificultades
- ▶ El mundo como resaca
- ▶ Lince, gata...
- ▶ Cola de caballo
- ▶ Punto muerto
- ▶ Bocacalle
- ▶ Brazo de mar

Metáforas originales:

- ▶ Degüellos de alpargata
- ▶ Los pesebristas que aspiraban al empleo

Juegos de palabras

- ▶ “Idiotizadas: Un cuento de empoderhadas” (Moderna de Pueblo)

Neologismos

- ▶ Neologismos de sentido: descargar, navegar, vértice, etc.
- ▶ Neologismos de forma: prepago, preinstalar, reiniciar, resetear, deslocalizar, etc.

- ▶ Neologismos de sector: Zika, burro, camello.
- ▶ Neologismos de creación: sostribar.

Extranjerismos

- ▶ Préstamos
- ▶ Calcos

Préstamos naturalizados (FR):

- ▶ Bricolaje
- ▶ Buqué
- ▶ Cachemira
- ▶ Chalé
- ▶ Chófer
- ▶ Garaje
- ▶ Moqueta
- ▶ Peluche
- ▶ Rutina
- ▶ Suflé

Préstamos originales (FR):

- ▶ Chef

Préstamos naturalizados (EN):

- ▶ Emilio
- ▶ Esnob
- ▶ Espónsor
- ▶ Estrés
- ▶ Fútbol
- ▶ Gol
- ▶ Güisqui
- ▶ Hamburguesa
- ▶ Líder
- ▶ Mitin
- ▶ Voleibol

Préstamos originales (EN)

- ▶ Club
- ▶ Show
- ▶ Wi-fi
- ▶ WhatsApp

A un galicismo del italiano le corresponde:

- ▶ una forma correspondiente del español: *animalier*/estampado de piel de animal, *collier*/collar babero, *foulard*/pañuelo de seda, *paillettes*/lentejuelas, *pochette*/bolso de mano o pañuelo de bolsillo, *pois*/lunares, *salopette*/pantalón de peto;
- ▶ un calco: *haut couture*/alta costura, *pied de poule*/pata de gallo;
- ▶ una especificación: *baguette* /bolso baguette, *longuette*/falda longuette;
- ▶ una adaptación gráfica: *chemisier*/camisero, *chiffon*/chifón, *crêpe di seta*/crepé de seda, *plissé*/plisado, *silhouette*/silueta, *volant*/volante.

Siglas y acrónimos

- ▶ Nacionales: ETA, UCM, AAEE.
- ▶ Internacionales: SIDA, OTAN, CIA, VIH, OCDE.

- ▶ Conjunciones: PYME.
- ▶ Minúsculas: pyme, ovni.
- ▶ Plurales: pymes, ovnis, EE.UU., CC.00.

Abreviaturas

- ▶ Mate, Uni, Facul...
- ▶ Porfa
- ▶ Narco
- ▶ Hnos.

Epónimos

- ▶ Bic
- ▶ kleenex
- ▶ Tipp-Ex
- ▶ quevediano
- ▶ lorquiano

Parónimos

- ▶ Plenos: largo, incluso, todavía, salir, subir, exprimir, manzana, felpa, camiseta, etc.
- ▶ Parciales: cabra, caña, bruto, diario, duro, entrevista, manga, pasta, piel, piña, pomelo, tinto, etc.

Proprio

- ▶ “Diría que sí”.

Absolutamente

- ▶ “Su oferta es totalmente inaceptable”.
- ▶ “¿Te gustaría leer el último libro de Baricco?
–Por supuesto que sí”.

Proprio

- ▶ *Direi proprio di sì.*

Assolutamente

- ▶ *La sua offerta è assolutamente inaccettabile.*
- ▶ *Ti piacerebbe leggere l’ultimo libro di Baricco? –Assolutamente sì.*

Ya

- ▶ “Ya voy”.
- ▶ “Ya te lo diré”.
- ▶ “Ya veremos”.

Già

- ▶ *Vengo subito.*
- ▶ *Ti farò sapere.*
- ▶ *Vedremo.*

Bello

1. adj. guapo (*Maria è la più bella delle tre sorelle*)
2. adj. hermoso (*Che bella mattinata!*)
3. adj. estupendo (*Abbiamo approfittato del bel sole e siamo andati in montagna*)
4. adj. abundante (*Abbiamo fatto una bella mangiata*)
5. adj. bueno (*Quella è stata una bella occasione per parlare di lavoro*)
6. adj. apropiado (*La sua è stata una bella risposta*)
7. adj. correcto (*Sostiene che lo fece perché non gli sembrava molto bello che il direttore di una pagina culturale firmasse la traduzione di un racconto [...]*)
(Antonio Tabucchi, *Sostiene Pereira*)
8. adj. menudo (*Bel lavoro ho dovuto fare per accontentare tutti!*)
9. adj. agradable (*È stata una bella serata*)
10. adv. bien (*Che bello vederci tra poco!*)

Culturemas

Equivalentes culturales:

- ▶ Tienda de ultramarinos
- ▶ Selectividad

Ecología:

- ▶ ayate (equivalente): *agave*
- ▶ coyote (transcripción): *coyote*
- ▶ ocote (amplificación): *pino dell'ocote*
- ▶ zopilote (generalización): *avvoltoio*
- ▶ milpa (explicación): *campo di mais*

Cultura material:

- ▶ macarrones
- ▶ queso de cabrales
- ▶ mango
- ▶ tortilla
- ▶ taco
- ▶ cocido madrileño
- ▶ gazpacho
- ▶ sombrero
- ▶ bolero
- ▶ hamaca
- ▶ chalé
- ▶ Primera planta
- ▶ duro
- ▶ correo, expreso, directo
- ▶ Renfe

Cultura social:

- ▶ don
- ▶ mi general
- ▶ papi / mami
- ▶ siesta
- ▶ tertulia
- ▶ sobremesa
- ▶ tocar madera
- ▶ martes 13
- ▶ Reyes Magos

Organización político-administrativa:

- ▶ Ministerio de Educación
- ▶ PSOE
- ▶ Zapatista
- ▶ ZP
- ▶ Colegio de Ingenieros
- ▶ Cono Sur, Levante

La fraseología

Taxonomía de Corpas Pastor

UFS que no constituyen enunciados completos	I. Colocaciones
	II. Locuciones
UFS que constituyen enunciados completos	III. Enunciados fraseológicos

I. Colocaciones

- ▶ V + S (sujeto): *correr un rumor, darse una ducha, poner una lavadora, dar/dictar/pronunciar una conferencia.*
- ▶ V + (prep.) + S (objeto): *asestar un golpe, poner en funcionamiento.*
- ▶ Adj./S + S: *momento crucial, visita relámpago, gasto público.*
- ▶ S + prep. + S: *banco de peces.*
- ▶ V + Adv.: *negar rotundamente.*
- ▶ Adj. + Adv.: *opuesto diametralmente.*

dar

Casos de equivalencia:	Casos de falta de equivalencia:
Dar las buenas noches	Dar un paseo
Dar la noticia	Dar un salto
Dar la impresión	Dar un ejemplo
Dar una palmadita	Dar compañía
Dar un beso	Dar clase
Dar un puñetazo	Dar gusto
	Darse valor
	Darse cuenta
	Dar la cara
	Dar una vuelta
	Dar miedo
	Dar parte
	Dar el pésame
	Dar un toque

hacer

Casos de equivalencia:	Casos de falta de equivalencia:
Hacer caso Hacer cálculos Hacer un favor Hacer una recomendación Hacer seña Hacer un gesto Hacer un desaire Hacer guardia Hacer un comentario	Hacer gracia Hacerse el interesante

tener

Casos de equivalencia:	Casos de falta de equivalencia:
Tener remedio Tener relevancia Tener derecho Tener hijos Tener fama Tener relaciones Tener miedo Tener nostalgia Tener hambre	Tener un buen fin Tener órdenes

tomar

Casos de equivalencia:	Casos de falta de equivalencia:
Tomar forma Tomar parte Tomar medida Tomar asiento Tomar el poder Tomar el sol Tomar una copa Tomar nota Tomar el fresco	Tomar fotos Tomar la escena Tomarse una sopa

II. Locuciones

Locuciones nominales

- ▶ *S + ADJ.: vacas flacas, golpe bajo, mosquita muerta, mala uva;*
- ▶ *S + PREP. + S: cero a la izquierda, cuesta de enero, patas de gallo, lágrimas de cocodrilo, paño de lágrimas, conejillo de indias;*
- ▶ *S + y + S: flor y nata, santo y seña.*

Locuciones adjetivas

- ▶ ADJ. /PART. + PREP. + S: *corto de medios, cortados por el mismo patrón;*
- ▶ ADJ. + y + ADJ.: *sano y salvo, corriente y moliente, mondo y lirondo.*
- ▶ PREP. + SP: *de baja estofa, de perros, de armas tomar, de pelo en pecho, de andar por casa, de padre y muy señor mío.*

“Comparaciones estereotipadas”:

- ▶ ADJ. + como + S: *blanco como la pared, fuerte como un toro, fuerte como un roble;*
- ▶ más + ADJ. + que: *más blanco que la pared, más fuerte que un toro, más muerto que vivo, más suave que la seda.*

Locuciones adverbiales

Expresan distintos valores:

- ▶ modo: de tapadillo;
- ▶ cantidad: a espuertas;
- ▶ tiempo: a ratos;
- ▶ espacio: al lado.

Están formadas por:

- ▶ sintagmas cuyo núcleo es un adverbio: *aquí mismo, más y más, más de la cuenta*;
- ▶ sintagmas sustantivos: *patas arriba, gota a gota, punto por punto*.

Locuciones prepositivas

‘prep. + S. + prep.’:

- ▶ Se enteró de la noticia por medio de la carta;
- ▶ A fuerza de cortar leña, se le agrietaron las manos;
- ▶ Con base en los planos del arquitecto, hemos hecho un presupuesto.

‘adj. + prep.’:

- ▶ Conforme con lo dicho, se procede al veredicto;

‘prep. + prep. + prep.’:

- ▶ Marina siempre está en contra de lo que digo.

‘adv. de lugar + prep.’:

- ▶ Aquel beso quedó dentro de lo más profundo de mi corazón;
- ▶ Es muy extraño, pero los gatos están junto con los perros;
- ▶ Tu móvil está encima de la cama.

‘adv. de tiempo + prep.’:

- ▶ Antes de que le digas algo, escucha su versión;
- ▶ Juan jamás regresó después de nuestro altercado.

Locuciones conjuntivas

Coordinantes:

- ▶ Distributivas o disyuntivas: bien... bien..., ya... ya...
- ▶ Adversativas: antes bien, más bien, no obstante, sin embargo...

Subordinantes:

- ▶ Causales: dado que, puesto que, ya que...
- ▶ Finales: a fin de que, a que, para que...
- ▶ Concesivas: aun cuando, si bien...
- ▶ Temporales: a medida que, cada vez que, tan pronto como...
- ▶ Condicionales: solo si, siempre que, siempre y cuando...
- ▶ Comparativas: así como, igual que, tal como...
- ▶ Consecutivas: así que, de manera que, por lo tanto...
- ▶ Modales: en base a, según y conforme...

Locuciones verbales

- ▶ V + CONJ. + V + (complemento): *nadar y guardar la ropa; ir y venir;*
- ▶ V + PRON.: *cargársela; tomarla con; dar con;*
- ▶ Copulativo + atributo: *ser el vivo retrato de alguien; ser la monda;*
- ▶ V + CD: *costar un ojo de la cara; llevar la voz cantante; dar cien vueltas a alguien;*
- ▶ Fijación en negativo: *no tener dos dedos de frente; no saber de la misa la media; no poder ver ni en pintura a alguien.*

III. Enunciados fraseológicos

Paremiás

- ▶ Enunciados de valor específico: *Las paredes oyen; Haber gato encerrado; Haber moros en la costa.*
- ▶ Citas: *Ande yo caliente y ríase la gente (Góngora); Verde, que te quiero verde (Lorca); La vida es sueño (Calderón de la Barca); Poderoso caballero es Don Dinero (Quevedo) Nuestras vidas son los ríos que van a dar a la mar (Jorge Manrique); Vivo sin vivir en mí (Santa Teresa de Ávila).*
- ▶ Refranes: *Por la boca muere el pez; No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy; A quien madruga Dios le ayuda; En abril aguas mil.*

Correspondencia contenido + correspondencia forma:

- ▶ *Hierba mala nunca muere*
- ▶ *A caballo donado no le mires el dentado*

Correspondencia contenido + cambio forma:

- ▶ *No hay mal que dure cien años*
- ▶ *En boca cerrada no entran moscas*
- ▶ *Vieja gallina hace gorda la cocina*
- ▶ *Muda el lobo los dientes y no las mientes*
- ▶ *Más vale pájaro en mano que ciento volando*
- ▶ *Camarón que se duerme se lo lleva la corriente*

Fórmulas rutinarias

▶ Fórmulas discursivas

- De apertura y cierre (*¿Qué hay?; Hasta luego; ¿Desea alguna cosa?*)
- De transición (*A eso voy; Vamos a ver*)

▶ Fórmulas expresivas:

- de disculpas (*Lo siento, Con perdón*)
- de consentimiento (*Ya lo creo, ¡Eso digo yo!*)
- de recusación (*Ni hablar, No te creas, Qué va, Qué no, Y un jamón*)
- de agradecimiento (*Dios se lo pague, Dios te bendiga*)
- de desear suerte (*Suerte y al toro*)
- de solidaridad (*¡Qué le vamos a hacer!*)
- de insolidaridad (*¡A mí, plin! ¡Allá se las arregle!*)

▶ Fórmulas directivas:

- de exhortación (*Largo de aquí, Quítate de en medio*),
- de información (*¿Se puede?, ¿Cómo dice?, ¿Qué pasa?*)
- de ánimo (*No es para tanto*)

▶ Fórmulas comisivas:

- de promesa (*Te doy mi palabra, ¡Palabra de honor!, Cruz y raya*)
- de amenaza (*Ya me las pagará, Te vas a enterar*)

▶ Fórmulas asertivas:

- de aseveración (*Por mis muertos*)
- emocionales (*No te digo*)

▶ Fórmulas rituales:

- de saludo y despedida (*¿Qué hay?, ¿Qué es de tu vida?; Le saluda atentamente; Mucho gusto; Encantado*)

Equivalencia de significado y de forma:

- ▶ *Como Dios manda*
- ▶ *Que en paz descanse*
- ▶ *Solo nos queda encomendarnos a la voluntad de Dios*
- ▶ *Si Dios quiere*
- ▶ *Con el favor de Dios*

Falta de equivalencia de forma:

- ▶ *A eso voy*
- ▶ *¿Qué hay?*
- ▶ *Lo siento*
- ▶ *Ni hablar*
- ▶ *No es para tanto*
- ▶ *Tú dirás*

ASPECTOS MORFOSINTÁCTICOS

La transposición

Casos de verbalización:

- ▶ Se construyó una casa para disfrute propio y de sus amigos y familiares. / *Si costruì una casa per godersela assieme ai suoi amici e familiari.*
- ▶ Después de cruzar las primeras palabras con el fuereño, olvidó su enojo. / *Dopo aver scambiato le prime parole col forestiero, dimenticò d'essere arrabbiato.*
- ▶ Se despidió con una inclinación de cabeza. / *Si congedò chinando la testa.*

Casos de nominalización:

- ▶ Se había negado en redondo a imprimir el libro incluso pagándolo su autor. / *Si era rifiutato categoricamente di stampare il libro perfino a spese dell'autore.*
- ▶ Para él cada día es un alegre despertar. / *Per lui ogni giorno è un risveglio gioioso.*

Casos de sustantivación del adjetivo:

- ▶ Siempre sorprende la lectura de Juan Carlos Onetti por lo europeo. / *Leggere Juan Carlos Onetti stupisce sempre per il suo europeismo.*

Casos en los que a una locución adverbial corresponde un adverbio:

- ▶ Miró con timidez al joven. / *Guardò timidamente il giovane.*
- ▶ Lo dijo con tranquilidad. / *Lo ha detto tranquillamente.*

El orden frástico

Cambio del orden SVO:

- ▶ Sin embargo, algo debió de oír Ferlosio un buen día, que le hizo cambiar bruscamente de rumbo. / *Comunque, un bel giorno Ferlosio dovette sentire qualcosa, che gli fece cambiare improvvisamente rotta.*
- ▶ Poco le duró, sin embargo, la rectoría. / *Malgrado ciò il suo rettorato ebbe vita breve.*

Casos de anteposición o posposición del adjetivo:

- ▶ Es, naturalmente, grotesco, y una de las mejores pruebas de su inanidad. / *È naturalmente grottesco ed una delle prove migliori della sua inanità.*

Casos de anteposición o posposición del adverbio con respecto al verbo simple:

- ▶ El público solo se interesa por lo actual y las modas. / *Il pubblico s'interessa soltanto dei fatti attuali e delle mode.*
- ▶ Yo solo soy un ciudadano. / *Io sono soltanto un cittadino.*
- ▶ Así establecía un acuerdo tácito. / *Stabiliva così un tacito accordo.*
- ▶ Apenas contestaba a las llamadas de sus amigos. / *Rispondeva appena alle chiamate dei suoi amici.*

Casos de anteposición o posposición del adverbio con respecto al verbo compuesto:

- ▶ Benet ya ha escrito ese impresionante conjunto de novelas. / *Benet ha già scritto quell'impressionante quantità di romanzi.*
- ▶ Nunca había tenido tanto miedo. / *Non aveva mai avuto così tanta paura.*

Discrepancia en el uso de los tiempos y modos verbales

Pretérito indefinido / *passato prossimo*:

- ▶ No recuerda cómo lo conoció. / *Non ricorda come lo ha conosciuto.*
- ▶ Le expliqué el estado de nuestras cuentas. / *Gli ho spiegato la situazione dei nostri conti.*

Marcas temporales:

- ▶ Ayer fui a ver al doctor Arrieta y le hablé de los muchachos. / *Ieri sono andato a trovare il dottor Arrieta e gli ho parlato dei ragazzi.*
- ▶ En 2019 conseguimos abrir la empresa. / *Nel 2019 siamo riusciti ad aprire l'azienda.*

Imperfecto / *condizionale*:

- ▶ Ahora mismo me bebía una cerveza.

Condicional simple / *condizionale composto e futuro anteriore*:

- ▶ Dijo que vendría mañana.
- ▶ ¿Dónde estarían a esas horas de la noche?
- ▶ Serían las 8.30.
- ▶ Sería inteligente, pero no lo demostraba.

Presente de subj. + futuro / *futuro + futuro*:

- ▶ Cuando vuelvas a casa, hablaremos.

Imperfecto de subj. / *condizionale*:

- ▶ Quisiera una tapa de jamón.

Construcciones pasivas:

- ▶ Observará el lector con qué descaro se destruyen las pistas desde la primera página. / *Il lettore osserverà con che faccia tosta vengono distrutte le tracce fin dalla prima pagina.*

Construcción activa / passiva:

- ▶ Al niño le impresionaron mucho las bombas y los incendios. / *Il bambino fu molto impressionato dalle bombe e dagli incendi.*

Forma no personal (infinitivo) / *forma personale*:

- ▶ En las tardes, al caer el sol, canta. / *La sera, quando scende il sole, canta.*
- ▶ Venían alegres, y al atravesar la calle no se dieron cuenta de ese coche. / *Erano allegri e, mentre attraversavano la strada, non si sono accorti di quella macchina.*
- ▶ De no poder, lo posponemos. / *Se non si può, rimandiamo.*

Perífrasis verbales de infinitivo:

- ▶ Nosotros nos vamos a ir de aquí. / *Noi ce ne andremo da qui.*
- ▶ Va a llover. / *Sta per piovere.*
- ▶ Lo va a matar. / *Lo vuole uccidere.*
- ▶ Así lo expresaba en su conocido ensayo y así iba a repetirlo en el teatro. / *Così diceva nel suo noto saggio e così lo avrebbe ripetuto in teatro.*
- ▶ Eso debió de sucederle a Ferlosio cuando tomó la decisión. / *Questo è ciò che dovette capitare a Ferlosio quando prese la decisione.*

Perífrasis verbales de gerundio:

- ▶ De seguro, están cateando mi casa. / *Di sicuro stanno perlustrando casa mia.*
- ▶ Anoche desapareció y ahora lo andan buscando. / *Stanotte è scomparso e adesso lo stanno cercando.*
- ▶ Ambas voces se van alternando a la manera de un dúo sucesivo. / *Entrambe le voci si alternavano man mano come un duetto che canta in successione.*
- ▶ Aprenderán con una mayor eficacia a explotar los recursos técnicos que han ido apareciendo en su ya muy abundante producción. / *Impareranno più efficacemente a sfruttare le risorse tecniche che sono via via apparse nella sua già abbondante produzione.*
- ▶ El niño seguía llorando / *Il bambino continuava a piangere.*

Conclusiones

Procedimientos de traducción literal/ directa

- ▶ Traducción literal
- ▶ Préstamo
- ▶ Calco

Procedimientos de traducción oblicua/ indirecta

- ▶ Equivalencia
- ▶ Adaptación
- ▶ Compensación
- ▶ Amplificación
- ▶ Generalización
- ▶ Transposición
- ▶ Inversión
- ▶ Modulación